

PAWEŁ GOLDA

ORCID : 0000-0001-5505-7731

Université Sorbonne Paris Nord, France & Uniwersytet Śląski w Katowicach, Pologne

OLCAY KARABAG

ORCID : 0000-0001-8606-6390

INALCO, France

JOANNA RYSZKA

ORCID : 0000-0002-5142-3949

Uniwersytet Śląski w Katowicach, Pologne & Università degli Studi di Roma « La Sapienza », Italie

Sésame, ouvre-toi : internationalisme phraséologique à contenu universel

Open sesame: Phraseological internationalism with universal content

Phraseological units, characterised by their opaque meaning, are the subject of multiple theoretical works. The following article adds to this discussion by providing another interesting example. It analyses the case of the Arabic phraseological unit *افتح يا سمسم* ‘open sesame’ from the “Ali Baba and the Forty Thieves” folk tale, permeating into French, Italian, Polish, Turkish and Japanese – languages distant both linguistically and culturally. In each of the analysed languages, we can find the so-called absolute equivalents of the unit in question. Their analysis shows how a phraseological unit of a meaning rooted in a foreign culture enters a language that initially did not connote *sesame* with a ‘treasury’. Interestingly, the analysed unit became understandable enough to be re-used in other cultural sources, such as names of public places, or even to enter the target language dictionaries. However, as the corpus analysis suggests, the popularity of the unit in question varies between languages, being the most popular in Italian and the least in Japanese.

Keywords: phraseological units, phraseology, equivalence, folk tale.

En préambule

Le terme de **phrasème** occupe, sans aucun doute, une place centrale dans l'appareil terminologique des investigations phraséologiques. Cette notion a fait couler beaucoup d'encre et, grâce à la pléthore de travaux qui lui sont consacrés, l'adepte de la phraséologie, l'étudiant ou toute personne voulant s'initier à l'étude du figement, trouvera facilement de nombreuses gloses définitionnelles du phrasème dans la littérature linguistique. Selon Mel'čuk (2013 : 129), « la façon la plus générale de caractériser la notion de phrasème est de dire qu'un phrasème est un énoncé multilexémique non libre ». Il s'agit donc d'une séquence qui est à la fois **polylexicale** et **figée**. D'après Sułkowska (2013 : 17), les expressions figées¹ « sont souvent définies comme groupements de mots (deux au minimum) qui sont lexicalisés et dont le caractère est reproductif. Très souvent le sens global des expressions figées ne résulte pas de la simple cohésion des éléments constitutifs ». Ce deuxième cadrage définitionnel permet ainsi d'énumérer quatre propriétés caractéristiques des phrasèmes, à savoir la **polylexicalité**, la **lexicalisation**, la **reproductivité** et l'**opacité**. Ces quatre traits spécifiques caractérisent, entre autres, le phrasème que nous mettrons en lumière dans le présent article consacré à l'étude de la séquence *Sésame, ouvre-toi*.

Notre ambition est de montrer que ce phrasème ambulant², provenant originellement de l'arabe, transmis et implanté par la littérature dans d'autres systèmes linguistiques et cultures, possède un contenu universel. Nous examinerons les équivalents du phrasème en question dans cinq langues : le français, l'italien, le polonais, le turc et le japonais. En ce qui concerne le terme d'**équivalent**, dans le présent article, nous adoptons la définition de Yu (2020) qui dit que l'**équivalence** est une relation entre deux unités lexicales de deux langues qui partagent le même sens. Nous analyserons des équivalents que nous considérons comme absolus/complets en tenant compte de caractéristiques telles que la signification, la connotation et le domaine d'application (Zgusta 1971) et la forme. Les expressions équivalentes mises à l'étude dans le présent travail sont ainsi les suivantes :

- en français : *Sésame, ouvre-toi* ;
- en italien : *Apriti, sesamo / Sesamo, apriti* ;
- en polonais : *Sezamie, otwórz się / Otwórz się, Sezamie* ;

¹ Les notions d'**unité phraséologique**, d'**expression phraséologique**, de **phraséologisme** et de **phrasème** sont habituellement considérées comme des termes englobants qui renvoient à tous les sous-types de phénomènes phraséologiques spécifiques pris dans leur ensemble. Dans le présent article, nous les utiliserons comme synonymes.

² Selon Bárdosi (1989), les **phrasèmes ambulants** sont des expressions qui, à la suite d'un calque, se sont transférées d'une langue source vers d'autres systèmes linguistiques. Selon cet auteur, les deux sources primordiales sont la Bible et l'Antiquité gréco-latine. Dans des travaux anglais, dans le même contexte, on utilise les termes **internationalisms** ou **européisms** (cf. Piirainen 2005, Szerszunowicz 2017). Dans le titre de cet article, nous traduisons ce premier terme anglais en langue française et appelons *Sésame, ouvre-toi* un **internationalisme phraséologique**.

- en turc : *Açıl susam açıl* ;
- en japonais : 開け、ゴマ / ひらけごま.

Afin d’atteindre notre objectif et de démontrer que le contenu de la séquence est universel malgré son étymologie orientale, dans la partie analytique de l’article, pour chacune des cinq langues, nous présenterons :

- des informations (définitions) lexicographiques tirées des dictionnaires³ ;
- des fréquences d’usage déduites de requêtes sur des corpus des langues respectives ;
- des données fournies par Google Trends ;
- des emplois du phrasème dans les littératures des langues concernées, dans des chansons, à la télévision, etc. ;
- des innovations⁴ du phrasème, par exemple dans la publicité.

1. Étymologie de l’expression : le conte et la symbolique du *sésame*

D’après Sułkowska (2003), les investigations étymologiques portant sur les phrasèmes constituent un domaine de recherche très difficile. Il est extrêmement rare de pouvoir donner des précisions satisfaisantes sur l’origine des phrasèmes. Rares sont les cas où nous connaissons la date et/ou le lieu de la première utilisation d’une suite de mots qui s’est routinisée en tant que bloc lexical stabilisé dans la langue. La tâche n’est pas facile, étant donné que, comme l’a remarqué Mejri (2002 : 214), « tout segment du discours est candidat au figement », ce qui veut dire que, en théorie, chaque combinaison de mots possède un potentiel phraséologique et, si les conditions sont favorables, peut passer du rang des associations multilexémiques libres à la catégorie des associations multilexémiques figées. Néanmoins, malgré les efforts qu’implique l’étymologie phraséologique, cette dernière attire des linguistes qui, à travers l’aspect de la provenance des phrasèmes, ambitionnent d’étudier leur nature et le phénomène du figement.

Étant donné que la littérature se réalise principalement sur un support écrit (donc un support assez persistant et assurément plus durable que l’oral), un avantage des phrasèmes issus des belles-lettres tient dans le fait qu’il est relativement plus facile de préciser leurs étymologies et de détecter leurs premières occurrences et leurs auteurs. De surcroît, la traduction littéraire permet à certains

³ Pour ce travail, les dictionnaires ont été choisis en fonction de leur accessibilité, et le facteur de disponibilité constitue donc le seul critère de choix des ouvrages indiqués.

⁴ Dans cet article, nous comprenons l’**innovation phraséologique** comme une violation de la norme phraséologique (Bąba 2009). En outre, nous sommes d’accord avec Jaki (2014) qui voit en l’innovation phraséologique une interférence voulue dans la forme et/ou la signification d’une séquence phraséologique. L’innovation phraséologique peut se réaliser de diverses façons et peut impliquer différents procédés linguistiques (cf. Gadacz et Golda 2020).

phrasèmes de passer dans d'autres langues, ce qui est le cas de l'unité étudiée dans le présent travail. Le phrasème auquel nous nous intéressons vient en effet de la littérature d'expression arabe. Il est apparu pour la première fois au XVII^e siècle dans le conte « Ali Baba et les quarante voleurs » du fameux recueil « Les Mille et Une Nuits ». La séquence d'origine *افتح يا سمسم* a été transférée de façon littérale en langue française et dans d'autres langues.

« Ali Baba et les quarante voleurs » est l'une des histoires narrées par Shéhérazade⁵. Dans une ville persane, vivaient deux frères dont l'un se nommait Cassim et l'autre Ali Baba. Contrairement à son frère Cassim, marié à une femme riche, Ali Baba était pauvre et gagnait sa vie en coupant du bois dans la forêt. Un jour, il découvre une grotte qui sert de repaire à des voleurs, et qu'il a vue s'ouvrir lorsque la phrase magique *Sésame, ouvre-toi* a été prononcée. À l'aide de cette formule magique, il entre à son tour dans la caverne remplie des trésors amassés par les bandits. Il charge une partie de ce trésor sur son âne – autant que l'animal est capable de porter – et rentre chez lui. Ali Baba est cependant forcé de partager le secret avec son frère, homme jaloux et cupide, qui se rend lui aussi dans la caverne des voleurs et charge le trésor sur ses mulets. Néanmoins, sur le point de sortir de la grotte, il se rend compte qu'il a oublié la phrase magique. Prisonnier de la caverne, il se fait prendre par les quarante voleurs et est condamné à mort. Les bandits veulent toutefois savoir s'il y a d'autres personnes au courant de leur secret et partent fouiller la demeure de Cassim, qui est en même temps la maison d'Ali Baba. Les gredins veulent exécuter aussi celui-ci, mais son esclave Morgiane intervient et parvient à sauver son maître.

Point n'est besoin de rappeler que les contes contiennent de nombreuses allégories utilisées pour se référer à des choses ou des actions. Si les événements narrés se passent dans un monde imaginaire, des éléments symboliques servent à ouvrir ses portes. Le mot symbolique *sésame* qui, lui aussi, sert à ouvrir une porte (celle de la caverne) mérite incontestablement d'être étudié en tant que symbole qui a donné naissance aux connotations associées à ce lexème dans diverses langues.

Pourquoi donc, dans la formule magique, est-il question de la graine de sésame ? Pourquoi celle-là et non une autre ? Pour comprendre ce choix, il faut jeter un coup d'œil à la définition de *sésame* et garder à l'esprit qu'il existe plusieurs explications différentes. Un texte ancien de Bernardin, « Notes sur divers produits » (1887), peut nous aider à comprendre la présence du mot *sésame* dans la phrase magique. Selon l'auteur, l'huile de sésame était employée en Inde et dans les pays orientaux pour l'alimentation, mais aussi pour l'éclairage. D'autres graines étaient consommées, mais elles ne fournissaient pas d'huile d'éclairage comme le sésame (Bernardin 1887 : 240). Comme nous le savons, dans la narra-

⁵ Le conte source, « Ali Baba et les quarante voleurs », fait partie d'un recueil dont la narration est à plusieurs niveaux : Shéhérazade raconte des histoires au sultan Schahriar et est ainsi une narratrice de second niveau, qui raconte des histoires dont elle est généralement absente. Son statut est intra-hétérodiégétique (Genette 1972 : 238).

tion, Cassim a oublié la phrase magique. Il n'arrive pas à se rappeler le nom de la graine et fait des tentatives avec d'autres graines : « Orge, ouvre-toi ! », mais la porte reste immobile car il manque l'élément magique, le sésame. Comme les autres graines ne servent pas à fournir d'huile d'éclairage, elles ne permettent pas non plus d'ouvrir la porte magique.

Une autre source nous donne une autre explication de l'emploi du *sésame* dans la formule magique. Dans la formule célèbre *Sésame, ouvre-toi*, sésame, en arabe *simsim*, ne désignerait pas la plante appelée *sésame*, mais représenterait plutôt un vieux mot, *timtim*, « bouchon, couvercle », qui dénotait à l'origine la dalle mobile servant à fermer l'entrée d'un trésor (Fossey 1929 : 297). La similarité des deux mots – *simsim* et *timtim* – est un fait intéressant et, par conséquent, nous pouvons constater qu'il existe une double motivation de la présence du mot *sésame* dans la séquence magique : l'utilité de la graine correspondante et la ressemblance de son nom arabe avec un autre ancien mot arabe signifiant *couvercle*.

2. *Sésame, ouvre-toi* : analyses

2.1. En français : *Sésame ouvre-toi*

Le phrasème étudié occupe une place importante dans le traitement lexicographique français et les dictionnaires présentent la signification de cette séquence de manière unanime :

– « TLFi »⁶ :

« A. Méthode appropriée (mot de passe, lettre de recommandation, pot-de-vin, etc.) pour se faire ouvrir un passage gardé, se faire introduire dans un lieu clos ou réservé ».

« B. Moyen de se faire admettre dans un certain milieu, une certaine société ; par extension, moyen de surmonter tous les obstacles, d'obtenir quelque chose ».

– « Dictionnaire de l'Académie française » (huitième édition) :

« *Sésame, ouvre-toi* se dit proverbialement et par allusion à un conte des "Mille et une Nuits" de paroles dont on attend un effet magique, qui doivent triompher de quelque obstacle, de quelque difficulté grave »⁷.

– « Larousse » :

« Formule magique, moyen infaillible pour accéder à quelque chose, se faire ouvrir toutes les portes »⁸.

⁶ <<https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9same>>, consulté le 29.12.2022.

⁷ <<https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/s%C3%A9same>>, consulté le 29.12.2022.

⁸ <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s%C3%A9same/72414>>, consulté le 29.12.2022.

- « Wiktionnaire » :
« Formule permettant d’ouvrir les portes fermées, ou de surmonter les difficultés »⁹.
- « Multidictionnaire des difficultés de la langue française » (Villers 1988 : 968) :
« Moyen d’atteindre un but, d’après le conte des “Mille et une Nuits” ».

Comme nous le voyons dans ces définitions, le contexte d’emploi de cette séquence ne se limite pas à l’ouverture de portes. On prononce cette phrase figée également quand on rencontre un problème difficile à surmonter.

En français, le phrasème étudié ne se présente que sous une seule forme ; cependant, il peut s’orthographier avec ou sans virgule entre les deux éléments, ce que signale le dictionnaire « TLFi » : *Sésame ouvre-toi* ou *Sésame, ouvre-toi*. Il faut remarquer aussi que certains dictionnaires attribuent au mot *sésame* pris séparément le même sens figuré qu’au phrasème. La version numérique du dictionnaire « Le Robert » définit le lexème *sésame* comme un « mot, formule qui fait accéder à quelque chose, obtenir quelque chose »¹⁰, sans même indiquer le phrasème et sans expliquer la source de cette signification. Le « Multidictionnaire des difficultés de la langue française » atteste également que le phrasème qui nous intéresse peut subir une nominalisation en français : *un sésame ouvre-toi* (Villers 1988 : 968).

Une requête sur le corpus French Web 2020 (frTenTen2020) disponible sur Sketch Engine et comprenant plus de 15 000 000 000 de mots nous donne 224 résultats lorsque nous y recherchons l’expression analysée sous la forme *Sésame ouvre-toi* et 4 occurrences pour la requête *Ouvre-toi sésame*. Cela nous permet de constater qu’il s’agit d’une séquence rare. Toutes les occurrences du phrasème obtenues à l’aide de cet outil sont orthographiées sans virgule séparant les deux éléments (le nom et le verbe). Nous avons pu observer plusieurs emplois du phrasème nominalisé, par exemple :

- « La question agit comme *un sésame ouvre-toi* à l’enthousiasme de la fillette » ;
- « *Le sésame ouvre-toi* de la nouvelle politique est en fait constitué par une prolifération annoncée de groupes de travail et de commissions qui dispensent de devoir aborder concrètement les propositions en faveur d’une allocation universelle, des droits des femmes, de l’emploi [...] » ;
- « Ces mots banals sont *le sésame ouvre-toi* de la vie civilisée, tout simplement parce qu’ils sont lestés de culpabilité ».

Nous avons essayé de voir également quel intérêt portent les utilisateurs du moteur de recherche Google au phrasème en question, à l’aide de l’outil Google Trends. Le nombre de requêtes lancées sur l’expression est cependant trop faible

⁹ <https://fr.wiktionary.org/wiki/S%C3%A9same,_ouvre-toi>, consulté le 22.06.2022.

¹⁰ <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sesame>>, consulté le 29.12.2022.

pour que ce programme puisse schématiser des statistiques, ce qui montre que la séquence n'intéresse pas beaucoup les internautes francophones.

Notre recherche a montré que le phrasème *Sésame, ouvre-toi* était présent dans les titres de plusieurs livres en langue française. Nous pouvons supposer qu'il existe une liaison référentielle entre les livres et le phrasème. Si nous considérons le contenu des livres concernés, nous pouvons comprendre pourquoi leurs auteurs ont choisi de faire figurer ce phrasème dans leurs titres : ces livres contiennent des *trésors* d'information. Une recherche dans le catalogue de la Bibliothèque nationale de France révèle de multiples ouvrages dont le titre contient le phrasème étudié. En voici quelques-uns :

- Tissot Maha, 2020, *Sésame, ouvre-toi ! Le bonheur au bout de la voie*, Brossard ;
- Peruilhe Pascale, 2005, *Ouvre-toi sésame : Ou l'histoire d'une famille souhaitant offrir un foyer à un enfant*, Paris ;
- Jousset Emmanuel, 2018, *Sésame, ouvre-toi*, Paris ;
- Drache Claude, 1995, *Sésame, ouvre-toi ou les clés du paradis...*, Paris ;
- Mathon Charles Émile, 1966, *Sésame, ouvre-toi*, Évreux.

Le premier livre, « *Sésame ouvre-toi ! Le bonheur au bout de la voie* » de Tissot, est sorti en 2020. Cet ouvrage est un guide qui peut être consulté à tout moment pour trouver des clés et pour surmonter des blocages rencontrés dans la vie quotidienne (Tissot 2020 : 7). Ainsi, nous pouvons affirmer que ceux qui le liront trouveront des réponses à leurs questions, comme si la formule magique leur permettait d'accéder à des trésors cachés. Le deuxième livre, celui de Peruilhe, est une autobiographie dans laquelle l'auteure partage son expérience en matière d'adoption. Le troisième, de Jousset, est un roman policier qui parle de deux commissaires touchés indirectement par l'attentat de Nice. Les lecteurs pourront trouver des détails sur cet attentat en lisant ce livre.

Nous pouvons constater que l'emploi du phrasème *Sésame, ouvre-toi* vise à attirer l'attention des lecteurs. Les portes du trésor s'ouvraient à Ali Baba par la magie de la parole. Dans le monde littéraire, les portes du savoir et de la découverte s'ouvrent aux lecteurs.

Le phrasème *Sésame ouvre-toi* possède, sans aucun doute, un potentiel créatif dont peut tirer parti, par exemple, la publicité. Ce phrasème est devenu le nom, entre autres, d'un magasin de meubles français, d'un magasin de portes de garage algérien et d'un cabinet de thérapeute français. Les deux premières entreprises l'ont choisi en raison de son allusion à l'ouverture des portes, la troisième se concentre sur la résolution de problèmes difficiles à surmonter, ce dont témoigne le slogan affiché sur son site : « Je vous aide à chercher vos trésors, à découvrir vos ressources, à trouver vos clés, pour (re)devenir acteur de votre vie »¹¹.

¹¹ <<https://sesame-ouvre-toi.fr/>>, <<https://www.facebook.com/profile.php?id=100057358612123>>, <<https://www.sesame-ouvre-toi-therapeute.fr/>> ; consultés le 29.12.2022.

2.2. En italien : *Apriti, sesamo / Sesamo, apriti*

En italien, le phrasème analysé possède deux variantes qui ne diffèrent que par l'ordre des composants, à savoir *Apriti, sesamo* 'Ouvre-toi, sésame' et *Sesamo, apriti* 'Sésame, ouvre-toi'. Outre l'ordre des mots constituants, le phrasème peut s'orthographier avec ou sans virgule entre les deux éléments.

Dans un premier temps, il y a lieu de signaler que les dictionnaires ne définissent pas tous le phrasème en question. Certains le présentent, mais sans trop apporter de précisions. À titre d'exemple, le « Dizionario italiano » de 1989 sous la rédaction de Melotti et Sordi décrit ce phrasème en tant que « formule magique qui permet d'ouvrir une caverne pleine de trésors dans les nouvelles orientales »¹². Il n'explique donc pas l'origine exacte du phrasème. Après une courte étymologie, ce dictionnaire explique en revanche le sens figuré de la phrase figée : « se dit d'une formule capable de résoudre une situation complexe presque par magie »¹³. Cette approche ne décrit donc pas explicitement le contexte d'emploi.

Ce sont le dictionnaire en ligne « Treccani Vocabolario » et le « Grande dizionario della lingua italiana moderna » sorti en 1999 chez Garzanti qui donnent le plus de précisions sur le phrasème étudié. L'un et l'autre présentent ses deux variantes écrites avec une virgule. Ils constatent qu'il s'agit d'un phrasème provenant initialement du recueil des « Mille et Une Nuits » et plus précisément du conte « Ali Baba et les quarante voleurs ». Le « Treccani Vocabolario » explique en outre son étymologie en rappelant la croyance ancestrale en un pouvoir magique attribué à la plante de sésame. Les deux dictionnaires informent les lecteurs que la phrase s'emploie dans le contexte de succès singuliers et soudains, ainsi que dans des situations difficiles qui se résolvent de manière inattendue, surprenante et prodigieuse. Les dictionnaires « Treccani Vocabolario » et « Grande dizionario della lingua italiana moderna » signalent que le phrasème s'emploie sur un ton ludique ou plaisant.

En italien comme en français, le phrasème est d'usage peu fréquent. Nous basons ce constat sur nos résultats de requêtes sur corpus. La recherche du phrasème en question dans le vaste corpus Italian Web 2020 (itTenTen20) disponible sur Sketch Engine et comprenant 14 514 566 714 mots permet d'obtenir 847 occurrences de *Apriti, sesamo* et 142 occurrences de *Sesamo, apriti*, qui est donc à considérer comme forme plus rare.

Grâce à l'outil Google Trends, nous constatons que l'intérêt que les internautes portent à *Apriti, sesamo* et *Sesamo, apriti* n'a pas connu de grandes évolutions dans le temps depuis 2004¹⁴, à l'exception d'un pic de requêtes en octobre

¹² Version originale en italien : « formula magica che nelle novelle orientali permette di aprire una caverna piena di tesori » (Melotti et Sordi 1989 : 956 ; nous traduisons).

¹³ Version originale en italien : « si dice di un intervento capace di risolvere quasi per incanto una situazione intricata » (Melotti et Sordi 1989 : 956 ; nous traduisons).

¹⁴ Première année pour laquelle des données relatives aux requêtes des internautes sont disponibles.

2012 lié à la sortie du vingt-huitième album de chansons de Franco Battiato, qui avait pour titre le phrasème étudié.

L'album de Battiato n'est d'ailleurs pas un cas isolé d'emploi du phrasème dans les titres, ni surtout dans la culture populaire en Italie. Un autre titre où il apparaît est celui de la version italienne de « Rue Sésame », la fameuse série télévisée éducative américaine créée par Cooney et Morrisett et diffusée depuis 1969, ultérieurement adaptée ou doublée dans plusieurs pays. En Italie, la série en question a été baptisée « Sesamo apriti ».

Comme déjà signalé, le phrasème analysé possède un potentiel d'emploi créatif. L'utilisation de *Apriti Sesamo* en tant que nom de plusieurs restaurants en Italie en est un excellent exemple. Cette appellation originale fait allusion à l'ouverture du local gastronomique et à l'accueil chaleureux qu'il peut proposer au client, d'une part, et à son caractère végan et/ou végétarien d'autre part¹⁵.

2.3. En polonais : *Sezamie, otwórz się / Otwórz się, Sezamie*

Beaucoup de dictionnaires phraséologiques polonais omettent les phrasèmes *Sezamie, otwórz się* et *Otwórz się, Sezamie*. Nous ne les trouvons pas dans les dictionnaires monolingues tels que le « *Praktyczny słownik frazeologiczny* » (2003), le « *Wielki słownik frazeologiczny* » (2009), ou le « *Współczesny słownik frazeologiczny* » (2012).

Le dictionnaire « *Wielki słownik języka polskiego* » (WSJP) propose des collocations telles que *otworzyć sezam* 'ouvrir le sésame/la caverne', *klucz sezamu* 'la clef du sésame/de la caverne', *próg sezamu* 'le seuil du sésame/de la caverne', *sezam skarbów*, ~ *sypialni*, ~ *rozkoszy*, ~ *wspomnień*, ~ *piękna* 'le sésame/la caverne des trésors, ~ de la chambre à coucher, ~ des plaisirs, ~ des souvenirs, ~ de la beauté', *oceaniczny* ~, *naftowy* ~, *kulinarny* ~, *sejmowy* ~, *prawdziwy sezam* 'le sésame/la caverne océanique, ~ pétrolière, ~ culinaire, ~ de la Diète (parlement polonais), vrai ~', *kupieckie* ~, *pełne sezamy* 'les sésames/les cavernes marchandes, ~ pleines'¹⁶.

Comme de nombreuses perles de la littérature mondiale, l'histoire arabe d'Ali Baba a été traduite plusieurs fois en polonais. Il est impossible d'identifier les auteurs de certaines de ces traductions, car leurs publications se sont effectuées sous couvert d'anonymat (à titre d'exemple, tel est le cas de la version parue chez Księgarnia Popularna en 1928).

En ce qui concerne les traducteurs dont les identités sont connues, il y a lieu de distinguer le poète polonais Leśmian¹⁷ qui, d'après Vandenborre (2016 : 209),

¹⁵ <<https://bioapritiseseamo.it>>, <<http://www.ristorantenaturale.it/>> ; consultés le 21.02.2022.

¹⁶ <https://wsjp.pl/haslo/do_druku/63720/sezam>, consulté le 29.04.2023.

¹⁷ Bolesław Leśmian (1877–1937) est un grand poète polonais, représentant du courant moderniste Jeune Pologne.

occupe une place importante parmi les auteurs ayant contribué de manière significative à façonner l'image de l'Orient musulman dans la culture polonaise. Les traductions de Leśmian sont entrées dans le canon de la littérature polonaise et offrent à ce jour les adaptations les plus importantes des « Mille et Une Nuits » en Pologne. En tant que poète, Leśmian n'a pas pu s'empêcher de poétiser certains passages du conte, et cette remarque concerne, entre autres, celui où apparaît la phrase magique analysée dans cet article : « Il y a une porte dans le rocher / Et il y a de la magie dans la porte ! / Par ta propre gloire / Ouvre-toi, Sésame ! »¹⁸.

Notre traduction littérale de ce court passage poétique ne respecte pas les rimes présentes dans la version polonaise. Mais la question de la versification est importante, car elle a dicté l'ordre des composants du phrasème dans la version de Leśmian : *Otwórz się, Sezamie* (d'abord le verbe, puis le nom). Cependant, nous allons voir plus loin dans cette section que la variante la plus fréquente est *Sezamie, otwórz się*.

Wróblewska (2012) remarque que dans leurs versions du conte, certains traducteurs polonais ont évité le nom de la plante, étrangère et peu connue à leur époque, et ont modifié la formule magique. C'est ainsi que l'on rencontre, entre autres, les traductions suivantes : *Otwórz się, skało!* ('Ouvre-toi, rocher !') ou *Sadzamin, otwórz się!* ('Sadzamin, ouvre-toi !')¹⁹. Bien que le mot *sezam* soit apparu en polonais au début du XVII^e siècle²⁰, au XIX^e et au début du XX^e siècle, il était encore difficile de le trouver dans les dictionnaires²¹. Il est entré plus tard dans la routine linguistique des usagers du polonais et sa lexicalisation s'explique par l'accessibilité des graines comestibles de la plante de sésame et la disponibilité des produits fabriqués à partir de ses graines. Le conte arabe a ensuite ajouté un sens au mot *sezam* en polonais. En effet, les dictionnaires « *Słownik języka polskiego PWN* » et « *Wielki słownik języka polskiego* » indiquent que le mot, en plus d'être le nom de la plante et de ses graines comestibles, signifie aussi un « endroit dans lequel se trouvent des objets de grande valeur »²².

¹⁸ Version originale en polonais : « Jest tu brama w skale, / I są czary w bramie! / Ku swej własnej chwale / Otwórz się, Sezamie! » (<<https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/klechdy-sezamowe-ali-baba-i-czterdziestu-zbojcow.html>>, consulté le 30.12.2022 ; nous traduisons).

¹⁹ La question de la traduction de la séquence est étudiée en détail par Wróblewska (2018).

²⁰ <https://wsjp.pl/haslo/do_druku/63720/sezam>, consulté le 21.02.2022.

²¹ À titre d'exemple, le mot *sezam* est absent des dictionnaires suivants : Arct Michał, 1899, « *Słowniczek wyrazów obcych* », Varsovie ; Arct Michał, 1916, « *Słownik ilustrowany języka polskiego* », Varsovie ; Brückner Aleksander, 1927, « *Słownik etymologiczny języka polskiego* », Cracovie ; Gloger Zygmunt, 1896, « *Słownik rzeczy starożytnych* », Cracovie ; Linde Samuel Bogumił, 1812, « *Słownik języka polskiego* », Varsovie.

Il apparaît en revanche dans le « *Słownik języka polskiego* » publié en 1861 à Vilnius, <<https://eswil.ijp.pan.pl/index.php>>, consulté le 28.02.2022.

²² « *Miejsce, w którym znajdują się bardzo cenne przedmioty* » (nous traduisons), <<https://sjp.pwn.pl/slowniki/sezam.html>>, consulté le 21.02.2022. Une définition similaire est présentée dans le WSJP : <https://wsjp.pl/haslo/do_druku/63720/sezam>, consulté le 21.02.2022.

En ce qui concerne la régularité d'emploi du phrasème en polonais, nous pouvons présenter les données obtenues grâce à Sketch Engine. Une requête sur *Sezamie, otwórz się* dans le corpus Polish Web 2019 (plTenTen19) contenant 5 216 428 620 mots nous a permis d'obtenir 85 occurrences. Une recherche de *Otwórz się, Sezamie* ne nous a donné que 3 résultats. Il en résulte qu'en polonais, ce phrasème n'est pas très fréquent.

Avec l'aide de l'outil Google Trends, nous constatons que l'intérêt que les utilisateurs de Google portent à l'expression étudiée ne connaît pas de grands changements dans le temps, à l'exception de trois pics en mars 2004, octobre 2004 et avril 2005. Cependant, il ne nous a pas été possible d'associer ces pics de recherches à des événements spécifiques et d'en expliquer les raisons.

Le phrasème *Sezamie, otwórz się* est devenu le titre d'animations pédagogiques pour les enfants au Musée national de Wrocław en Pologne. Sur le site Internet du musée, on peut lire le texte publicitaire suivant : « Tu te souviens de qui a dit : “Sésame, ouvre-toi” ? Oui, il s'agit d'Ali Baba, qui est entré dans la caverne au trésor grâce à ces mots. Toi aussi, tu peux être comme Ali Baba. Chacune des salles de l'exposition “Wiwat Museum!” est comme un grand trésor. Quels trésors se cachent dans les salles du musée ? S'agit-il seulement d'or, ou peut-être aussi de connaissances ou d'émotions ? Viens voir par toi-même ! »²³. Comme les animations sont adressées aux enfants, l'auteur fait appel au conte que ces derniers sont censés connaître, afin de leur donner envie d'entrer au musée.

2.4. En turc : *Açıl Susam Açıl*

Les contes arabes ont été traduits en turc dès l'époque ottomane. Cependant, ce n'est qu'en 1992 que l'intégralité des histoires racontées par Shéhérazade dans « Les Mille et Une Nuits » ont été traduites du français vers le turc contemporain pour la première fois, par Onaran²⁴. Comme dans les versions plus anciennes, dans celle d'Onaran, la phrase magique *Sésame, ouvre-toi* a été traduite par *Açıl susam açıl* ('Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi'). La répétition de *açıl* ('ouvre-toi'), déjà présente dans des versions antérieures du conte, est motivée par la volonté de rendre l'expression plus magique et plus impérative en turc. Même si elle est peu utilisée en dehors du conte dans la langue quotidienne, elle apparaît dans diverses productions culturelles des domaines de la littérature, de la musique et du théâtre, et dans les médias de masse.

²³ Version originale en polonais : « Czy pamiętasz, kto powiedział : „Sezamie, otwórz się!”? Tak, chodzi o Ali Babę, który dzięki tym słowom wchodził do skarbcza. I ty możesz być jak Ali Baba – każda z sal wystawy „Wiwat Muzeum!” jest jak wielki skarbiec. Jakie skarby w sobie kryją muzealne sale, czy chodzi tylko o złoto, a może też o wiedzę albo emocje? Przyjdź i sam się przekonaj! » (nous traduisons), <<https://mnwr.pl/sezamie-otworz-sie/>>, consulté le 24.02.2023.

²⁴ Alim Serif Onaran (1924–2000), théoricien du cinéma turc, écrivain, académicien et avocat. Il a été le premier professeur de cinéma en Turquie.

Avant de passer à son utilisation dans les productions culturelles et littéraires, focalisons-nous sur la définition du phrasème *Açıl susam açıl*. Aucun des dictionnaires en ligne consultés ne donne de définition du phrasème étudié. Il apparaît cependant dans quelques encyclopédies et dictionnaires traditionnels sous forme papier. Voici quelques exemples tirés des sources turques :

- « Büyük lugat ve ansiklopedi (A-ayrilma, vol. 1) » (1969 : 65, 313) :
« S'utilise comme dicton, face à une difficulté ou une entrave : *La vraie question [...] est de pouvoir ouvrir la porte de véritables trésors avec la clé ouvre-toi, sésame, ouvre-toi d'Ali Baba...* (C.S. Tarancı) »²⁵.
« L'expression *ouvre-toi, sésame, ouvre-toi* est devenue proverbiale : elle s'utilise pour montrer un moyen infaillible qui sert à surmonter tous les obstacles »²⁶.
- « Türkçe Sözlük » (2006 : 50) :
« *Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi* : cette expression qui est une parole magique prononcée par Ali Baba, le personnage principal des contes des "Mille et Une Nuits", pour entrer dans la caverne dans laquelle les quarante voleurs cachent leurs trésors, s'utilise de manière plaisante face à une difficulté, une impasse »²⁷.
- « Misalli büyük Türkçe sözlük : asırlar boyu tarihi seyri içinde » (2005 : 21) :
« *Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi* : formule magique utilisée dans les comptes pour ouvrir les portes fermées, les coffres, etc. »²⁸.
- « Büyük Türkçe Sözlük : Türkçe-Osmanlıca-yabancı dillerden Türkçeye geçen ve en çok kullanılan kelimeler » (1994 : 9) :
« *Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi* : parole magique liée à l'ouverture des portes dans les contes »²⁹.

En dehors des dictionnaires, les données collectées à partir de Sketch Engine se présentent comme suit. Une recherche sur le phrasème *Açıl susam açıl* dans le corpus Turkish Web 2012 (TrTenTen2012) donne 332 occurrences. Cet ample corpus contient 3 388 418 900 mots.

La recherche du phrasème sur Google Trends pour voir la fréquence des recherches faites par les utilisateurs de Google permet de constater que les pre-

²⁵ Version originale en turc : « Bir müşkül veya bir engel karşısında atasözü gibi kullanılır : Bütün mesele [...] sahibi hazinelerin kapısını Ali Baba'nın Açıl susam açıl anahtarıyla açabilmekte... (C.S.Tarancı) » (nous traduisons).

²⁶ Version originale en turc : « Açıl susam açıl deyimini, bir atasözü haline gelmiştir : bütün engelleri aşmağa yarayan şaşmaz bir vasıtayı göstermek için kullanılır » (nous traduisons).

²⁷ Version originale en turc : « Açıl susam açıl : Binbir Gece masallarının başkişisi Ali Baba'nın, Kırk Haramiler'in gömülerini sakladıkları mağaraya girmek için söylediği bir büyülü söz olan bu deyim, bir çıkmaz, bir güçlük karşısında alay yollu kullanılır » (nous traduisons).

²⁸ Version originale en turc : « Açıl susam açıl : Masallarda kapalı kapı, sandık vb.nin açılmasını sağlamak için kullanılan sihirli tekerleme » (nous traduisons).

²⁹ Version originale en turc : « Açıl susam açıl : Masallarda geçen kapı açma ile ilgili tılsımlı söz » (nous traduisons).

nières requêtes correspondent à l'année 2011 et sont liées à une émission de télévision diffusée par la chaîne TNT qui s'intitule *Açıl Susam Açıl*. À l'exception du lien entre cette émission et les requêtes intensifiées qu'elle a entraînées sur Google, aucune autre remarque ne semble digne d'intérêt.

Si nous jetons un coup d'œil au monde de la musique turque pour y rechercher des emplois du phrasème, nous trouvons plusieurs chansons d'artistes qui ne jouissent pas d'une popularité très significative en Turquie. Une chanson contenant le phrasème étudié a cependant eu du succès. Il s'agit de « Açıl Susam Açıl », par Şenay³⁰, qui est sortie en 1975. Son refrain traduit en français se présente comme suit : « Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi / Que la barrière qui nous entoure soit détruite / Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi / Montre-nous des lendemains lumineux »³¹.

Quant aux exemples du monde du théâtre, une variante du phrasème analysé apparaît dans le titre d'une pièce d'Erduran³², « Açıl Kafam Açıl » ('Ouvre-toi, ma tête, ouvre-toi'), jouée pendant la saison 1998–1999 au Théâtre de l'État d'Izmir (Erdoğan et Murat 2003 : 376). Cette pièce de théâtre contient plusieurs intermèdes musicaux et, en plus d'être présent dans le titre, le phrasème analysé apparaît ainsi également dans le refrain d'une chanson : « Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi, que la lumière ne soit pas piégée. Ouvre-toi, ma tête, ouvre-toi, qu'il n'y ait pas de brume dans l'air »³³. Si nous tentons de faire un petit résumé d'« Açıl Kafam Açıl » d'Erduran pour expliquer le choix du titre, nous pouvons dire que l'auteur essaye de raconter la corruption et les errements du pays à travers une relation père–fille. Le père et sa fille ne se sont pas vus depuis de nombreuses années et ne se connaissent pas. La fille passe trois jours avec son père qui lui montre les aspects les plus difficiles de la vie (Akmen 2018). Or, dans le titre de cette pièce, nous avons affaire à une variante du phrasème analysé, *Açıl kafam açıl*, qui se trouve être aussi une combinaison de deux expressions : *Açıl susam açıl* ('Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi') et *kafa açmak* ('ouvrir la tête'), qui veut dire 'illuminer quelqu'un, informer'³⁴.

La phrase magique qui sert à ouvrir la porte de la caverne des quarante voleurs a largement inspiré les poètes et les écrivains turcs³⁵. Le premier exemple que nous allons montrer n'est pas lié directement à l'expression magique, mais il s'agit certainement d'une allusion. Cet exemple qui a attiré notre attention est

³⁰ Şenay Yüzbaşıoğlu (1947–2013) est une chanteuse et compositrice turque en vogue à partir des années soixante-dix.

³¹ Version originale en turc : « Açıl susam açıl, açıl susam açıl / Yıkılsın çevremizdeki engel. / Açıl susam açıl, açıl susam açıl / Bize aydınlık yarınlar göster » (nous traduisons).

³² Refik Erduran (1928–2017) est un dramaturge, éditeur et journaliste turc. Il a travaillé en tant que chroniqueur au journal « Milliyet ».

³³ Version originale en turc : « Açıl susam açıl, ışık mahpus kalmasin. Açıl kafam açıl, havada pus kalmasin » (nous traduisons).

³⁴ La combinaison de deux ou plusieurs phrasèmes est un des types de l'innovation phraséologique (cf. Gadacz et Golda (2020)).

³⁵ Le motif de la porte dans la phraséologie turque pourrait constituer un excellent sujet de recherche. Les phrasèmes comprenant le mot *porte* sont nombreux dans cette langue.

une citation d'un texte de Meriç intitulé « Kitap » ('Livre')³⁶. L'écrivain cite une phrase remarquable de Ruskin : « [...] Vous avez réussi à faire rapporter dans ce but ses lois sur les grains ; voyez si vous ne pourriez pas dans le même but encore faire voter des lois sur les grains, qui nous donneraient un pain meilleur ; pain fait avec cette vieille graine arabe magique, le Sésame, qui ouvre les portes ; les portes non des trésors des voleurs, mais des trésors des Rois » (Ruskin 2011 : 133).

En utilisant le mot symbolique *sésame*, Ruskin fait une allégorie de la lecture qui nous ouvre la porte du vrai trésor de l'humanité : les livres. Après la citation de Ruskin, Meriç (1985 : 192) écrit : « Chaque livre est un palais magique. Les portes ne sont pas ouvertes aux premiers arrivés »³⁷. Il fait allusion à la porte de la caverne des quarante voleurs.

Il existe une relation assez forte entre les contes et la poésie, car les poètes se réfèrent souvent aux contes dans leurs poèmes. Il est possible d'en donner de nombreux exemples dans la littérature turque. Le premier est tiré d'un poème de Sezer³⁸ intitulé « Açıl Susam Açıl ». Les derniers vers de son poème sont les suivants : « Fends ta poitrine dans la souffrance / Ouvre-toi, sésame, ouvre-toi / Le trésor de mon cœur ; / Sois ébloui avec ta propre douleur / Garde l'amour » (Sezer 2017)³⁹. Dans ce poème adressé aux femmes, le cœur s'ouvre pour l'amour, dans la souffrance, à l'aide de la formule magique. Au risque de la souffrance, la porte du cœur s'ouvre pour garder l'amour. Dans ce cas, nous pouvons dire que le phrasème en question est ici utilisé comme un appel à l'aide qui sert à ouvrir la porte du cœur.

Un deuxième exemple d'emploi poétique du phrasème est donné par le poème de Tarancı⁴⁰ intitulé « Mademki Vakit Akşam » ('Si c'est l'heure du soir'). Dans ce poème, le poète, qui a l'habitude de faire référence aux contes dans ses vers, fait une allusion au phrasème. Par exemple dans la citation suivante : « Si c'est l'heure du soir, / Si je n'ai ni famille, / Ni visage connu, / Ma table cachée sera ouverte / Mon raki⁴¹ sera venu dans un verre, / Mon ami, ma joie et ma chan-

³⁶ Cemil Meriç (1916–1987) est un poète, écrivain et chercheur turc. Il a traduit « Hernani » de Victor Hugo.

³⁷ Version originale en turc : « Her kitap, tılsımlı bir saray. Kapıları ilk gelene açılmaz » (nous traduisons).

³⁸ Sennur Sezer (1943–2005) est une poétesse turque. Elle a publié plusieurs articles dans des revues littéraires.

³⁹ Version originale en turc : « Yar göğsünü acıyla / Açıl susam açıl / Yüreğimin gömüsü / Kamaş kendi sancınla / Aşkını koru ! » (nous traduisons).

⁴⁰ Cahit Sıtkı Tarancı (1910–1956) est l'un des poètes majeurs de la littérature turque. Il a traduit certains poèmes de Baudelaire et les a publiés dans des revues littéraires. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues étrangères. Il est connu surtout pour son « Poème des trente-cinq ans », traduit en français et publié par la maison d'édition Bleu en 2009.

⁴¹ Boisson alcoolisée rafraichissante traditionnelle turque que les Grecs appellent *Ouzo*.

son ! / Si c'est l'heure du soir ! » (Tarancı 2007 : 137)⁴². Quand le poète dit « ma table cachée sera ouverte », il donne en fait un ordre et crée une nouvelle phrase magique. Lorsque cette phrase est prononcée, la table sur laquelle le raki est servi s'ouvre, ce qui met fin à la solitude et à l'intense mélancolie du poète.

Une autre référence se manifeste dans le conte populaire turc intitulé « Keloğlan » ('Le garçon chauve') qui a été écrit par Güney en 1949. Le conte s'intitule « Açıl Sofram Açıl » ('Ouvre-toi, ma table, ouvre-toi'). Keloğlan, le héros du conte, est un garçon chauve depuis la naissance. Il est pourtant un personnage chanceux et intelligent. Dans ce conte, Keloğlan trouve de l'argent et achète des pois chiches grillés, mais par mégarde, la moitié du sac se renverse dans un puits. Il est en colère et veut que le puits lui rende ses pois chiches. À la suite de ses appels, une femme arabe⁴³ sort du puits. Elle lui offre une table magique qui s'ouvre avec la phrase magique *Açıl sofram açıl* (Güney 1949 : 7).

Le phrasème en question apparaît également dans d'autres exemples de la littérature enfantine. Le poète contemporain Dağlarca⁴⁴ (1993) l'a utilisé dans le titre de son recueil de poésie pour les enfants. Les noms des deux parties de ce recueil, « Kuş ayak » ('Le pied d'oiseau') et « Boyalı ses » ('La voix colorée'), rappellent les contes de fées. *Sésame, ouvre-toi* étant une phrase qui aide à réaliser la magie, les portes du trésor s'ouvrent et les enfants partent en voyage vers le monde imaginaire avec les poèmes de Dağlarca.

2.5. En japonais : 開け、ゴマ / ひらけごま

Selon la plateforme japonaise Weblio qui recueille les données de différentes sources lexicographiques, la séquence analysée possède quatre variantes, à savoir : 開けゴマ, 開け胡麻, 拓けゴマ, 拓け胡麻. Notons que, bien qu'elles soient écrites différemment, chacune d'elles est prononcée de la même manière, à savoir /çirakegoma/⁴⁵. Certaines de ces formes peuvent comprendre une virgule séparant le verbe *ouvrir* 開け ou 拓け /çirake/ (deux graphies possibles) et le nom *sésame* ゴマ ou 胡麻 /goma/ (deux graphies possibles aussi). Dans la version japonaise du conte « Ali Baba et les quarante voleurs » traduite de l'anglais par Maejima (1985), nous trouvons l'orthographe 開け、ゴマ.

⁴² Version originale en turc : « Mademki vakit akşam / Madem ne evim barkım / Ne de bir tek aşınam / Açılın gizli sofram / Gelsin kadehte rakım / Dostum, neşem ve şarkım / Mademki vakit akşam » (nous traduisons).

⁴³ Ces femmes arabes apparaissent dans le folklore turc. Elles sont réputées ne pas bien parler le turc et travailler comme servantes chez les familles riches ottomanes. Elles sont originaires du Yémen.

⁴⁴ Fazıl Hüsnü Dağlarca (1914–2008) est l'un des poètes les plus productifs de la littérature turque.

⁴⁵ Toutes les transcriptions phonétiques proviennent de <https://shioya.fr/transcription_jp.html>, consulté le 22.02.2022.

En ce qui concerne les sources lexicographiques, les dictionnaires tels que le « Kōjien » (2008) et le « Daijirin » (2006) ne proposent aucune définition du phrasème en question. Le dictionnaire « Kenkyū-sha nihongo korokēshon ji » (2012) ne dit rien non plus de la collocabilité du verbe 開け 拓け ('ouvrir') avec le nom 胡麻 ('sésame'). Nous pouvons trouver le phrasème dans l'encyclopédie japonaise en ligne « Kotobank », selon laquelle 開けゴマ vient du conte « Ali Baba et les quarante voleurs » (en japonais « アリババと四〇人の盗賊 ») et est « un sort utilisé pour ouvrir quelque chose. Aussi, une phrase qui exprime les sentiments d'attente quand quelque chose de nouveau commence »⁴⁶. Nous trouvons également une définition du phrasème dans le dictionnaire « Goo Jisho », cependant orthographiée uniquement en hiraganas – ひらけごま – ou à l'aide de la troisième forme susmentionnée, c'est-à-dire 開け胡麻. Pareillement aux autres dictionnaires, le « Goo Jisho » explique le phrasème en précisant qu'il vient d'un conte arabe, où il constitue une phrase magique servant à ouvrir la caverne au trésor des bandits.

Les analyses effectuées sur le corpus Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ) comprenant plus de 104 300 000 mots, et sur Japanese Web 2011 (jaTenTen11) disponible sur Sketch Engine et comprenant plus de 8 000 000 000 de mots montrent que l'emploi du phrasème n'est pas fréquent. Le BCCWJ donne seulement sept résultats pour la requête du mot ゴマ en cooccurrence avec 開け. Deux d'entre eux sont des utilisations du phrasème dans la littérature (une fois en 1991 et une autre fois en 1995) et cinq résultats se rapportent à son utilisation dans des articles sur Internet, dont trois emplois dans le même article de 2005 et les deux autres dans deux articles publiés en 2008. Le corpus Japanese Web 2011 (jaTenTen11) donne 23 résultats dans 14 sources Internet pour la recherche de ひらけ en cooccurrence avec ごま. Notre analyse des corpus a pris en compte toutes les combinaisons possibles, mais les corpus ne révèlent que 30 résultats au total.

Les internautes ne portent qu'un faible intérêt au phrasème étudié, ce dont témoignent les statistiques de Google Trends. Signalons d'abord que la graphie la plus souvent utilisée dans le moteur de recherche Google est celle en caractères hiragana – ひらけごま – avec 100 recherches en mars 2004 (le plus grand nombre de recherches sur un même mois). La forme 開けゴマ (propre aux textes littéraires) est plus rarement recherchée : 56 recherches en 2005 (le plus grand nombre de requêtes sur un même mois). La majorité des utilisateurs ont interrogé Google pour apprendre la signification et l'étymologie du phrasème ou pour savoir pourquoi il contient le mot *sésame*.

Le phrasème a pu être rendu populaire grâce au spectacle d'Ogose⁴⁷ intitulé アイウエオリババ /aiueoribaba/, créé sur la base du conte et présenté dans les

⁴⁶ Version originale en japonais : « 何かを開けるときの呪文。転じて、新しいものごとが始まる
ときの、期待に満ちた気持ちを表すことば » (nous traduisons).

⁴⁷ Yoshiharu Ogose (né en 1928) est un enseignant et écrivain japonais. Il écrit des pièces de théâtre pour enfants et raconte des classiques de la littérature.

écoles japonaises. Les Japonais peuvent également connaître ce phrasème en tant que titre d'un manga de Kawakata, ou encore, d'un album de musique de Suzuki⁴⁸.

Les résultats que nous avons présentés permettent de dire que le phrasème possède deux formes plus répandues : ひらけごま et 開けゴマ. Néanmoins, quelle que soit la variante, il n'est pas particulièrement populaire au Japon. Il est connu en raison de sa présence dans le titre de la chanson ひらけごま du groupe « 50天 », dans des noms de restaurants⁴⁹, ainsi que dans des inscriptions sur les paquets de graines de sésame, dans les rayons des magasins japonais⁵⁰. Parmi les emplois les plus intéressants du phrasème analysé, il sert de formule pour ouvrir la porte du « Village du Sésame » (en japonais 胡麻の郷), au musée du sésame de Sekigahara⁵¹.

De surcroît, les Japonais ont l'habitude d'innover ce phrasème dans des slogans publicitaires en combinant le verbe *ouvrir* à l'impératif (開け) avec un nom propre de marque, ce qui peut témoigner de leur connaissance de la séquence figée. Une innovation de ce type apparaît également dans la chanson ひらけチューリップ /çiraketeur.riQpu/ ('Ouvre-toi, Tulipe') d'Hazama⁵². Cette chanson évoque les salles d'arcade japonaises, et 'Ouvre-toi, Tulipe' est une commande par laquelle la tulipe, l'élément utilisé pour attraper de petites boules d'argent dans un jeu d'arcade appelé Pachinko, devrait s'ouvrir pour dévoiler ses trésors cachés. Lorsque les boules d'argent sont attrapées par la tulipe, le joueur reçoit une récompense.

Grâce à la popularité de ce jeu d'arcade, l'innovation ひらけチューリップ ('Ouvre-toi, Tulipe') est peut-être aussi compréhensible pour les locuteurs du japonais, voire plus, que ひらけごま ('Ouvre-toi, Sésame'). Ce constat se confirme dans le fait que, dans un épisode de la série télévisée « Yattodetaman » (1981–1982), un des personnages tente d'ouvrir une grotte en disant ひらけチューリップ ('Ouvre-toi, Tulipe'), et non à l'aide de la formule initiale contenant le mot *sésame*. Le mot *tulipe*, utilisé à la place de *sésame*, était donc bien compris à cette époque comme quelque chose qui cache des trésors.

3. Conclusions

De ce qui précède, nous pouvons tirer les conclusions suivantes :

- I. En partant des observations lexicographiques, nous pouvons constater que la séquence analysée est un phrasème ambulant, présent dans plusieurs

⁴⁸ Masayuki Suzuki (né en 1956) est un chanteur japonais, surnommé *le roi des chansons d'amour* ou *Martin*. Ses marques de fabrique sont les lunettes de soleil et la moustache.

⁴⁹ <<https://www.navitime.co.jp/poi?spot=00011-070464408>>, consulté le 28.01.2022.

⁵⁰ <<https://kingoma.shop/?pid=124953910>>, consulté le 28.01.2022.

⁵¹ <<https://www.shinsei-ip.ne.jp/goma/>>, consulté le 28.01.2022.

⁵² Kanpei Hazama (né en 1949) est un acteur et réalisateur japonais, connu pour « Out » (2002) et « Gozu » (2003).

systèmes linguistiques. Cependant, comme nous l'avons vu, de nombreux dictionnaires l'omettent, ce qui se produit, entre autres, dans le cas des langues polonaise et japonaise. L'expression n'est pas définie dans plusieurs des dictionnaires polonais consultés. S'agissant des dictionnaires turcs, aucun dictionnaire en ligne n'en présente de définition : seuls quelques dictionnaires traditionnels le font. En ce qui concerne les références lexicographiques japonaises, aucune des formes japonaises du phraséologisme n'est définie dans les dictionnaires analysés. La séquence est présente, par exemple, dans Weblib, mais elle est simplement traduite en anglais.

La consultation des dictionnaires permet de remarquer que, dans certaines langues, il existe plusieurs orthographes ou formes du phrasème, par exemple en italien : *Apriti, sesamo/Sesamo, apriti* et en japonais : 開け、ゴマ / ひらけごま.

- II. Grâce aux données chiffrées tirées des corpus, nous pouvons constater que la séquence n'est que plutôt rarement utilisée dans toutes les langues traitées. Cela peut être lié à la popularité du conte, qui peut varier selon des langues. Cependant, l'argument est discutable si l'on considère la créativité avec laquelle le phrasème est utilisé en japonais. C'est en italien qu'il est le plus fréquemment employé, et en japonais le plus rarement. Le tableau suivant synthétise les données relatives aux résultats des requêtes sur les corpus interrogés :

Langue	Forme	Corpus	
		Nom ; Taille	Occurrences
Français	<i>Sésame ouvre-toi</i>	French Web 2020 (frTenTen2020) ; 15 115 914 647 mots	224
	<i>Ouvre-toi sésame</i>		4
Italien	<i>Apriti, sesamo</i>	Italian Web 2020 (itTenTen20) ; 14 514 566 714 mots	847
	<i>Sesamo, apriti</i>		142
Polonais	<i>Sezamie, otwórz się</i>	Polish Web 2019 (plTenTen19) ; 5 216 428 620 mots	85
	<i>Otwórz się, Sezamie</i>		3

Langue	Forme	Corpus	
		Nom ; Taille	Occurrences
Turc	<i>Açıl susam açıl</i>	Turkish Web 2012 (trTenTen 2012) ; 3 388 418 900 mots	332
Japonais	開け、ゴマ	BCCWJ ; 104 300 000 mots	7
	ひらけごま	Japanese Web 2011 (jaTenTen11) ; 8 000 000 000 mots	23

Tableau 1. Synthèse des résultats de requêtes sur corpus

III. Nous avons analysé l'intérêt que portent les utilisateurs de Google au phrasème en question à l'aide de l'outil Google Trends. L'obtention de données n'a pas été possible pour la variante française du phraséologisme en raison d'un nombre insuffisant de requêtes des internautes. La conclusion tirée de cette partie de notre analyse est que la séquence n'est pas régulièrement recherchée par les utilisateurs d'Internet. Les pics et intensifications éventuels de requêtes peuvent être liés à des événements tels que la sortie d'un album de chansons de Battiato (pour l'italien) et la diffusion d'une émission de télévision (pour le turc).

Il convient de noter que la popularité de l'expression n'a pas varié avec la sortie, en 2015, de l'extension du jeu « The Witcher 3 : Wild Hunt », intitulée « Cœur de pierre ». Le jeu et son extension ont été publiés dans chacune des langues analysées. L'extension en question contenait une mission appelée « Sésame, ouvre-toi ». On pourrait penser que les joueurs auraient cherché des informations sur cette mission sur Internet, ce qui, comme le montre l'analyse faite avec Google Trends, ne se confirme pas.

IV. Dans toutes les langues prises en considération, le phrasème est exploité de manière créative, que ce soit dans la publicité ou dans la production artistique. Nous avons vu, entre autres, la séquence *Apriti, sesamo* utilisée comme nom de restaurants italiens. S'agissant de la langue turque, nous pouvons dire que l'unité phraséologique a été utilisée dans différents genres littéraires comme la poésie, le théâtre ou encore le conte populaire.

V. Dans toutes les langues étudiées, le phrasème analysé possède un potentiel d'innovation. Cette modification créative peut s'effectuer à travers une substitution du nom *sésame*, par exemple : *Açıl Kafam Açıl* ('Ouvre-toi, ma tête, ouvre-toi' en turc) et ひらけチューリップ ('Ouvre-toi, Tulipe' en japonais).

Au vu de tout ce qui vient d'être présenté et discuté, nous pouvons conclure que l'expression *Sésame ouvre-toi / Apriti, sesamo (Sesamo, apriti) / Sezamie, otwórz się / Açıl susam açıl / ひらけごま* est un **internationalisme phraséologique à contenu universel**.

Références

- BĄBA Stanisław, 2009, *Frazeologia polska : Studia i szkice*, Poznań.
- BÁRDOSI Vilmos, 1989, Un ange passe : Contribution à l'étymologie d'une locution, dans : Gréciano G. (dir.), *Europhras 88. Phraséologie contrastive*, Strasbourg.
- BERNARDIN DE WAELE Jean, 1887, Notes sur divers produits, dans : Société de géographie commerciale de Bordeaux, vol. du 1 janvier 1887, pp. 240–242.
- DAĞLARCA Fazıl Hüsnü, 1993, *Kuş Ayak*, İstanbul.
- DRACHE Claude, 1995, *Sésame, ouvre-toi ou les clés du paradis*, Paris.
- ERDOĞAN Tamer et YALÇIN Murat, 2003, *Tanzimat'tan Bugüne Edebiyatçılar Ansiklopedisi : Cilt 1*, İstanbul.
- FOSSEY Charles, 1929, *Revue critique d'histoire et de littérature*, vol. 7, Paris.
- GADACZ Joanna et GOLDA Paweł, 2020, *Innovazioni fraseologiche nei titoli della stampa italiana : una classificazione dei motivi delle innovazioni fraseologiche*, dans : *Neophilologica* 32, pp. 280–302.
- GENETTE Gérard, 1972, *Figures III*, Paris.
- GÜNEY Eflatun Cem, 1949, *Açıl sofram açıl ve Congoloz Baba*, İstanbul.
- JAKI Sylvia, 2014, *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines : More than Meats the Eye*, Amsterdam/Philadelphia.
- JOUSSET Emmanuel, 2018, *Sésame, ouvre-toi*, Paris.
- LEŚMIAN Bolesław, 1913, *Klechedy sezamowe*, Cracovie.
- MAEJIMA Shinji (dir.), 1985, *Arabian naito*, Tokyo.
- MATHON Charles Émile, 1966, *Sésame, ouvre-toi*, Évreux.
- MEJRI Salah, 2002, Le figement lexical : nouvelles tendances, dans : *Cahiers de lexicologie* 80, pp. 213–223.
- MEL'ČUK Igor, 2013, Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais..., dans : *Cahiers de lexicologie* 102(1), pp. 129–149.
- MERİÇ Cemil, 1985, *Bu Ülke*, İstanbul.
- ONARAN Âlim Şerif, 1992, *Binbir Gece Masalları*, İstanbul.
- PERUILHE Pascale, 2005, *Ouvre-toi sésame : Ou l'histoire d'une famille souhaitant offrir un foyer à un enfant*, Paris.
- PIIRAINEN Elisabeth, 2005, Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond, dans : *HERMES – Journal of Linguistics* 35, pp. 45–75.
- RUSKIN John, 2011, *Sésame et les Lys*, Paris.
- SEZER Sennur, 2017, *Direnç*, İstanbul.
- SULKOWSKA Monika, 2003, *Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive : question d'équivalence*, Katowice.
- SULKOWSKA Monika, 2013, *De la phraséologie à la phraséodidactique : études théoriques et pratiques*, Katowice.
- SZERSZUNOWICZ Joanna, 2017, The stylistic parameter in contrastive phraseological research, dans : Nosowicz J.F. (dir.), *Neofilologia dla przyszłości*, vol. 2, pp. 269–280.

- TARANCI Cahit Sıtkı, 2007, *Bütün Şiirleri – Otuz Beş Yaş*, İstanbul.
- TISSOT Maha, 2020, *Sésame, ouvre-toi : le bonheur au bout de la voie*, Brossard (Québec).
- VANDENBORRE Katia, 2016, *Leśmianowska adaptacja „Ali Baby i czterdziestu zbójców” w kontekście pedagogiki postępowej Stanisława Karpowicza*, dans : Czerwiński G. et Konopacki A., Białystok.
- WRÓBLEWSKA Violetta (dir.), 2018, *Słownik polskiej bajki ludowej*, t. 1–3, Toruń.
- WRÓBLEWSKA Violetta, 2012, *Magia słowa i magia milczenia w polskiej bajce ludowej*, dans : *Poznańskie Studia Slawistyczne* 3, pp. 215–228.
- YU Xiaomei, 2020, *Equivalence in Bilingual Dictionaries*, dans : *English Language Teaching* 13(12), pp. 1–4.
- ZGUSTA Ladislav, 1971, *Manual of Lexicography*, The Hague.

Encyclopédies et dictionnaires

- AYVERDI İlhan, 2005, *Misalli büyük Türkçe sözlük : asırlar boyu tarihi seyri içinde*, İstanbul.
- Büyük lugat ve ansiklopedi (A-ayrılma, vol. 1)*, éd. 1969, İstanbul.
- DOĞAN D. Mehmet, 1994, *Büyük Türkçe Sözlük : Türkçe-Osmanlıca-yabancı dillerden Türkçeye geçen ve en çok kullanılan kelimeler*, İstanbul.
- FLIČIŃSKI Piotr, 2012, *Współczesny słownik frazeologiczny*, Poznań.
- HIMENO Masako et KASHIWAZAKI Masayo (dir.), 2012, *Kenkyū-sha nihongo korokēshon ji*, Tokyo.
- LATUSEK Arkadiusz (dir.), 2009, *Wielki słownik frazeologiczny*, Cracovie.
- LINDE Samuel Bogumił, 1812, *Słownik języka polskiego*, Varsovie.
- MALEK Chebel, 1995, *Dictionnaire des symboles musulmans, rites, mystique et civilisation*, Paris.
- MATSUMURA Akira (dir.), 2006, *Daijirin*, Tokyo.
- MELOTTI Franco et SORDI Italo, 1989, *Dizionario italiano. Le 50.000 parole della lingua di oggi : significati, usi, fraseologia, pronuncia, ortografia, grammatica, sintassi, etimologie*, Milan.
- PUCHALSKA Iwona (dir.), 2003, *Praktyczny słownik frazeologiczny*, Cracovie.
- PÜSKÜLLÜOĞLU Ali, 2006, *Türkçe sözlük*, İstanbul.
- SERIANNI Luca, 1999, *Grande dizionario della lingua italiana moderna*, Milan.
- SHINMURA Izuru (dir.), 2008, *Kōjien*, Tokyo.
- VILLERS Marie-Éva, de (dir.), 1988, *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Québec.

Sitographie

- Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ), <<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search>>, consulté le 21.02.2022.
- Dictionnaire de l'Académie française, <<https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/s%C3%A9same>>, consulté le 29.12.2022.
- Goog Jisho, <<https://dictionary.goo.ne.jp/>>, consulté le 21.02.2022.
- Google Trends, <<https://trends.google.com/home>>, consulté le 21.02.2022.
- Historja o Ali Babie i czterdziestu rozbójnikach, 1928, dans : *Powieści z 1001 nocy opracowane dla dzieci*, Varsovie, <https://pl.wikisource.org/wiki/Historja_o_Ali_Babie_i_czterdziestu_rozb%C3%B3jnikach>, consulté le 21.02.2022.
- Kotobank, <<https://kotobank.jp/>>, consulté le 21.02.2022.
- Larousse, <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s%C3%A9same/72414>>, consulté le 29.12.2022.
- Le Robert, <<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sesame>>, consulté le 29.12.2022.

- Sketch Engine, <<https://www.sketchengine.eu/>>, consulté le 21.02.2022.
- TLFi, <<https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9same>>, consulté le 29.12.2022.
- Traccani Vocabolario, <<https://www.treccani.it/vocabolario/sesamo/>>, consulté le 12.01.2022.
- Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi), <<http://atilf.atilf.fr/>>, consulté le 26.01.2022.
- ÜSTÜN Akmen, 2018, Açıl Kafam Açıl – İstanbul Devlet Tiyatrosu, <https://tiyatronline.com/acil-kafam-acil_-istanbul-devlet-tiyatrosu-6828>, consulté le 26.01.2022.
- Weblio, <<https://ejje.weblio.jp/>>, consulté le 21.02.2022.
- Wiktionnaire, <https://fr.wiktionary.org/wiki/S%C3%A9same,_ouvre-toi>, consulté le 22.06.2022.